

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Qant li dolz estez decline. qui fait pallir erbe (et) flor. (et)

li tens se deslumine. que napert point de uerdor. las donc

sospir damor fine qui tient mon cuer en error. deus uer-

rai ie lor ior. quele un tout soul mout me die. per coi ie

uengne a samor.

Qant li dolz estez decline

qui fait pallir erbe et flor

et li tens se deslumine

que n'apert point de verdor,

las! donc sospir d'amor fine

qui tient mon cuer en error.

Deus! verrai je lor jor

qu'ele un tout soul mout me die

per coi je vengne a s'amor?

II.

|| Molt me mostre g(ra)nt haine ma dame

|| (et) met en error. moi semble q(e) ie deuine

si co(n) cil q(i) a paor. dune q(i) nest pas frarine a cui ie pens nuit

(et) ior. las sen t(ra)i si g(ra)nt dolor. ie sui cil q(i) m(er)ci prie. morir

cuiz senz nul retor.

Molt me mostre grant haïne

madame et met en error,

moi semble qe je devine

si con cil qi a paor

d'une qi n'est pas frarine,

a cui je pens nuit et jor.

Las! s'en trai si grant dolor,

je sui cil qi merci prie:

morir cuiz senz nul retor.

III.

Molt miert ceste morz g(re)uaine se ma
dame na m(er)ci. cele q(ens) me demaine tuit mi panser sont
ali. b(ie)n seroit salue ma peine se li souenoit de mi. m(o)lt me
tenroie a failli se p(ar) mon forfait p(ar)doie ce q(e) iai lon tens s(er)ui.

Molt m'iert ceste morz grevaine
se madame n'a merci,
cele q'ensi me demaine:
tuit mi panser sont a li.
Bien seroit salve ma peine
se li sovenoit de mi,
molt me tenroie a failli
se par mon forfait pardoie
ce qe j'ai lontens servi.

IV.

Se ma dame mest lointaine. (et) mes cors nest p(re)s de li. sam(our)s
mest au cuer procheine assez pl(us) q(e) ne u(os) di. dame de g(ra)nt
bealte plaine car secorrez [u(ost)re] ami. dex de q(e)l cuer ie li p(ri).
adonc auroie ma ioie. (et) mon vouloir ac(on)pli.

Se madame m'est lointaine
et mes cors n'est pres de li:
s'amours m'est au cuer procheine
assez plus qe ne vos di.
Dame de grant bealté plaine,
car secorrez [vostre] ami,
dex! de qel cuer je li pri!
Adonc avroie ma joie
et mon vouloir aconpli.

V.

Douce dame
debonaire au defin de ma chacon. me me(n)bre de uo vi-
aire. (et) de uo clere facon. t(re)stoz li cors me(n) esclaire q(a)nt
oi nomer uostre no(n). las don sui en tel p(ri)son qa toz les
iors de ma uie uos ai fait de mamor don.

Douce dame debonaire,
au defin de ma chaçon
me membre de vo viaire
et de vo clere façon.
Trestoz li cors m'en esclaire
qant oi nomer vostre non.
Las! don sui en tel prison
q'a toz les jors de ma vie
vos ai fait de m'amor don.

VI.

Dame esgar-
dez i raison. si me face dex aie ie naim dame se uos non.

Dame, esgardez i raison!
Si me face Dex aïe,
je n'aim dame se vos non.

- letto 404 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-583>